Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedobre jest wymierzanie sprawiedliwemu choćby grzywny, i niesłuszne jest chłostanie szlachetnych. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wolno wymierzać grzywny sprawiedliwym ani chłostać szlachetnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę to niedobrze wymierzyć karę sprawiedliwemu ani bić władców za prawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste nie dobra, winować sprawiedliwego, albo żeby przełożeni kogo dla cnoty bić mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niedobrze jest uszkodzić sprawiedliwego ani bić przełożonego, który dobrze sądzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla prawego i kara grzywny niedobra, bezprawiem jest chłostać szlachetnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już nawet wymierzyć grzywnę niewinnemu nie jest rzeczą dobrą, a chłostać szlachetnych jest wbrew prawu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jest dobrze nawet nałożyć grzywnę sprawiedliwemu, a tym bardziej chłostać szlachetnych z powodu ich uczciwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Źle, kiedy sprawiedliwego karze się grzywną, ale bezprawiem jest chłosta wymierzona szlachetnemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niestosowną jest rzeczą nałożyć karę pieniężną na sprawiedliwego, ale okładać razami szlachetnie urodzonych jest bezprawiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не добре карати праведного чоловіка, і не праведно робити змову проти праведних володарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Karać grzywną sprawiedliwego to jest niedobra sprawa; a bić szlachetnych – to urąga wszelkiej słuszności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest też dobrze mierzyć grzywnę prawemu. Bić szlachetnych jest wbrew prostolinijności. |